

適合翻譯的寫作技巧 編輯人員檢查清單

以全球客群為目標製作新內容時，請先檢查這些全球通用的內容要素，確認無誤後再發佈或傳送出去進行翻譯。否則，您的訊息可能會遭到誤解或甚至是遭到誤譯。

1

句子簡潔扼要嗎？

為了更容易理解以及翻譯，句子應該由最多 15 到 20 個英文字組成。

2

您是否盡可能使用了標準英文語序？

這是指有相關修飾語的主詞、動詞和受詞。請一定要記得校對，檢查是否有常見的文法和標點符號問題，因為錯字不但有損可信度，也可能會導致後續的翻譯發生問題。

3

可以將長名詞字串拆解開來嗎？

它們可能會令人感到困惑，進而導致解讀錯誤或過於按字面的翻譯。比如說，不要使用「The computer monitor sun glare」(電腦螢幕太陽炫光)，而應改為「The sun glare on the computer monitor」(電腦螢幕上的太陽炫光)。

4

同一個概念是否以同一個詞彙表達？

同義詞往往無助於清楚的說明。使用同義詞，也會妨礙翻譯記憶庫的使用，進而導致翻譯成本上升，交付時間延長。

5

是否避免加入幽默成分？

這類文字很少能找到對等的翻譯。而且對某個文化而言很好笑的事，卻可能會冒犯到另一個文化。

6

日期、時間和度量衡的表達是否清楚？

是否應該加入單位轉換？7/9/2025 是指 7 月還是 9 月的日子？應該在風格指南中記錄大型數字、度量衡、時間、電話號碼和貨幣等的處理方式。保持一致性非常重要。

7

是否有加入例如「THAT」和「WHICH」這類關係代名詞？

即使您不需要這類修飾語，它們也可能有助於理解。例如，「The software that he licensed expires tomorrow」就比「The software he licensed expires tomorrow」清楚得多。

8

寫作時能保持使用主動語氣嗎？

這種語氣比較直接，也比較容易理解與翻譯。可以試著在文件中搜尋「was」和「by」等字詞，這些是被動語氣常用的字。

9

是否有以單一字詞取代片語動詞？

什麼是片語動詞？就是含有一個或多個字詞的動詞，例如「put down」或「put off」。這類動詞在英文中都有明確的不同意義，但可能會讓翻譯作業更形複雜。所以，建議以「place」取代「put down」，或是用「procrastinate」取代「put off」。

10

是否刪除了慣用語？

大多數的慣用語都無法直接翻譯。舉例來說，法文「les carottes sont cuites」照字面翻成英文的話，會是「the carrots are cooked」(紅蘿蔔煮好了)。但為了表達正確的意思，替代的翻譯可以是「what's done is done」(木已成舟)或是「no use crying over spilled milk」(牛奶打翻了哭也沒用，這也是英文的慣用語，意指後悔也無濟於事，覆水難收)。慣用語的意思可能會因為上下文不同而有些微差異，為了避免造成讀者困惑，最好還是從內文中刪除。

開始體驗

歡迎立即與我們聯絡，開始體驗 Lionbridge 服務的好處，並使用我們豐富多樣的內容及語言服務，打造完善的內容解決方案。

如需深入了解，請造訪
[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)